

Appendix A of the Hawaii State Judiciary Court Interpreter Certification Program Court Rules, below, lists the requirements necessary for court interpreters to achieve a Tier Designation on the certification program Registry.

Appendix A - Tiers of Court Interpreter Designation					
Tier	Spoken or ASL	Hourly Fee		Designation	Requirement
ALL TIERS OF COURT INTERPRETER DESIGNATIONS MUST FULFILL THE MINIMUM REQUIREMENTS SET FORTH UNDER TIER 1					
6	Spoken	55		Certified Master	Full Consortium Oral Exam: 80% for Simultaneous; 80% for Consecutive; 80% overall for Sight Translation, with at least 75% for each subpart; or Federal Court Interpreter Certification Exam (FCICE)
	ASL	55		Certified Master	RID SC:L
5	Spoken	N/A		N/A	N/A
	ASL	50		Certified Advanced	Tier 4 requirements and fulfillment of "Certified Advanced" requirements (currently being determined)
4	Spoken	45		Certified	Full Consortium Oral Exam: 70% for Simultaneous; 70% for Consecutive; 70% overall for Sight Translation, with at least 65% for each subpart
	ASL	45		Certified	NAD V; or HQAS V; or RID CI and CT; or RID CDI; or RID CSC; or RID RSC
3	Spoken	40		Approved	Full Consortium Oral Exam: 60% for Simultaneous; 60% for Consecutive; 60% overall for Sight Translation, with at least 55% for each subpart; or Abbreviated Consortium Oral Exam: 70% for Simultaneous; 70% for Oral English Proficiency component
	ASL	40		Approved	NAD IV; or HQAS IV; or RID CI or CT
2	Spoken	35		Conditionally Approved	Abbreviated Consortium Oral Exam: 60% for Simultaneous; 60% for Oral English Proficiency component; or Alternative Credential Recognition for passage of an exam approved by the Judiciary in a language for which the Consortium oral exam does not exist
	ASL	N/A		N/A	N/A
1	Spoken	25		Registered	2-Day Basic Orientation Workshop; 70% for Consortium Written Exam; 80% for Hawaii Basic Ethics Test; and Passage of Criminal Background Check
	ASL	25		Registered	2-Day Basic Orientation Workshop; 70% for Consortium Written Exam; 80% for Hawaii Basic Ethics Test; and Passage of Criminal Background Check

HAWAII STATE JUDICIARY COURT INTERPRETER CERTIFICATION PROGRAM

The highest tier achievable for each language may vary. The following table lists the current languages on the Registry and the performance exam available to achieve the highest tier in each language.

LANGUAGE	HIGHEST TIER POSSIBLE	ACHIEVED VIA
American Sign	6	RID SC:L
Arabic	6	Consortium Full Exam
Bulgarian	2	LionBridge Exam
Burmese	2	LionBridge Exam
Cantonese	6	Consortium Full Exam
Cebuano	2	LionBridge Exam
Chuukese	3	Consortium Abbreviated Exam
French	6	Consortium Full Exam
German	2	LionBridge Exam
Hindi	2	LionBridge Exam
Hungarian	2	LionBridge Exam
Ilokano	6	Consortium Full Exam
Indonesian	2	LionBridge Exam
Japanese	2	LionBridge Exam
Khmer (Cambodian)	2	LionBridge Exam
Korean	6	Consortium Full Exam
Kosraean	1	Written Exam & Ethics Exam
Laotian	6	Consortium Full Exam
Mandarin	6	Consortium Full Exam
Marshallese	3	Consortium Abbreviated Exam
Pohnpeian	1	Written Exam & Ethics Exam
Portuguese	6	Consortium Full Exam
Russian	6	Consortium Full Exam
Samoan	2	LionBridge Exam
Spanish	6	Consortium Full Exam
Tagalog	2	LionBridge Exam
Thai	2	LionBridge Exam
Tongan	2	LionBridge Exam
Vietnamese	6	Consortium Full Exam

THE JUDICIARY • STATE OF HAWAII
COURT INTERPRETER CERTIFICATION PROGRAM
COURT INTERPRETER REGISTRY
External Distribution
May 16, 2012

Court interpreters who meet mandatory requirements for interpreting in the state courts under the Hawai'i State Judiciary Court Interpreter Certification Program are published on this Registry. Requesting parties are responsible for further determining the qualifications and competence of the interpreters they hire.

If you have any questions about the Registry, please contact the Office on Equality and Access to the Courts at 808-539-4860.

* Please refer to the Hawai'i Rules for Certification of Spoken and Sign Language Interpreters, Appendix A for the list of tiers and tier requirements.

<u>LANGUAGE</u>	<u>ISLAND</u>	<u>TIER</u>	<u>DESIGNATION</u>	<u>NAME</u>	<u>CONTACT #</u>
AMERICAN SIGN	Oahu	6	Certified Master	LANI, TAMAR H.	216-6898(C), tamarness@gmail.com
AMERICAN SIGN	Oahu	4	Certified	SAPKO, REGINA C.	429-3553(C), reginaclare@hotmail.com
AMERICAN SIGN	Oahu	4	Certified	SAKAL, PATRICIA L.	223-5841(B), mumpkin2@gmail.com
AMERICAN SIGN	Oahu	4	Certified	NAKAMOTO, LYNN M.	551-3778(C), lynnsigns@gmail.com
AMERICAN SIGN	Oahu	4	Certified	LAMBRECHT, LINDA Y.	393-9861(C) Text Only, 734-9154 (B), aslsteal@gmail.com or lambrech@hawaii.edu
AMERICAN SIGN	Oahu	4	Certified	KROE-UNABIA, SUSAN L.	295-0647(B), susankroe@aol.com
AMERICAN SIGN	Oahu	4	Certified	JACKSON, DEBBRA L.	239-6163(H), alii.interpreting.svc@gmail.com
AMERICAN SIGN	Oahu	4	Certified	HUNGERFORD, GINA C.	778-6790(B)(C), ginahungerford@yahoo.com
AMERICAN SIGN	Oahu	4	Certified	FRIED, JAN L.	734-5889(H), 734-9154(B), 734-9799(F) janfried@gmail.com or jfried@hawaii.edu
AMERICAN SIGN	Oahu	4	Certified	COOPER, KENNEDY L.	497-9925(C), kennedyclm@mac.com
AMERICAN SIGN	Oahu	4	Certified	BOWNDS, BEVERLY K.	389-8997(C), bevsignasl@yahoo.com
AMERICAN SIGN	Oahu	4	Certified	BAIRD, DARLENE L.	352-2246(C), pukapantz@hotmail.com
AMERICAN SIGN	Hawaii	4	Certified	TRUJILLO, TARA M. W.	557-1616(C), 934-0827(H), tarawolf@hotmail.com
AMERICAN SIGN	Hawaii	4	Certified	SAPKO, REGINA C.	429-3553(C), reginaclare@hotmail.com
AMERICAN SIGN	Hawaii	4	Certified	KERN, KU MEI B.	896-9059 (C)(B), kooshmabob@yahoo.com
AMERICAN SIGN	Hawaii	4	Certified	DRAVIS-TUCKER, MALINA S.	936-0046 (C)(B), malinadt@mail.com
AMERICAN SIGN	Hawaii	4	Certified	BROOKS, PAULINE C.	430-5129(C), pbrooks.asl@gmail.com
AMERICAN SIGN	Kauai	4	Certified	LITTLETON, LARRY M.	241-1386(Voice), 240-1717(Message), LarryMLittleton@gmail.com
AMERICAN SIGN	Oahu	3	Approved	GALAPIN, NORMAN R., JR.	(714)309-2528(B)(H)(C), (951)808-8605(F), normang2005@yahoo.com
ARABIC	Oahu	1	Registered	SMITH, WILLIAM H.	258-7971(C), 237-8301(H)(F), smithwm@hawaii.rr.com
ARABIC	Oahu	1	Registered	MOUSTAFA, NEVINE FARID	377-3093(H), 393-3683(C), vanvoun293@aol.com
ARABIC	Oahu	1	Registered	BANDACK, FREDRICK N.	382-2945(C), hawaiian8heart@aol.com
BENGALI	Oahu	1	Registered	SMITH, WILLIAM H.	258-7971(C), 237-8301(H)(F), smithwm@hawaii.rr.com
BENGALI	Oahu	1	Registered	ROUF, MOHAMMAD A.	479-0298(C), 949-1163(H), 833-5787(B), 833-5987(F), mohammad@globeteckgroup.com
BOSNIAN	Hawaii	1	Registered	ZJAK, DEJAN M.	345-2795(B), dejan2810@yahoo.com
BURMESE	Oahu	1	Registered	TEOHLU, ISABELLE A. K.	945-2926(H)(F)

THE JUDICIARY • STATE OF HAWAII
COURT INTERPRETER CERTIFICATION PROGRAM
COURT INTERPRETER REGISTRY
External Distribution
May 16, 2012

Court interpreters who meet mandatory requirements for interpreting in the state courts under the Hawai'i State Judiciary Court Interpreter Certification Program are published on this Registry. Requesting parties are responsible for further determining the qualifications and competence of the interpreters they hire.

If you have any questions about the Registry, please contact the Office on Equality and Access to the Courts at 808-539-4860.

* Please refer to the Hawai'i Rules for Certification of Spoken and Sign Language Interpreters, Appendix A for the list of tiers and tier requirements.

<u>LANGUAGE</u>	<u>ISLAND</u>	<u>TIER</u>	<u>DESIGNATION</u>	<u>NAME</u>	<u>CONTACT #</u>
CANTONESE	Oahu	1	Registered	YIP, WENDY	772-8215(C), wendyn61@gmail.com
CANTONESE	Oahu	1	Registered	YING, MONICA T.	languagemajor@gmail.com, 228-2978(C), 415-326-3382(B)
CANTONESE	Oahu	1	Registered	YE, JING	yejing@hawaii.edu
CANTONESE	Oahu	1	Registered	XU, MICHELLE WONG	(408) 676-9891(C)(H)(B), michellewongxu@gmail.com
CANTONESE	Oahu	1	Registered	WONG, WILLY	626-0237(H), 677-2592(F), wongwillywonka@aol.com
CANTONESE	Oahu	1	Registered	WONG, PATRICK T. C.	255-6188(C), patricktwong@yahoo.com
CANTONESE	Oahu	1	Registered	TEOHLU, ISABELLE A. K.	945-2926(H)(F)
CANTONESE	Oahu	1	Registered	SHIMABUKURO, LYNNETTE LEE LING	230-0826(C), 732-6205(H)(F), lynnstresures@gmail.com
CANTONESE	Oahu	1	Registered	NG, MEI LING	781-1878(C), 672-0510(F), meiling1680@yahoo.com
CANTONESE	Oahu	1	Registered	MA, GAIL Y. F.	561-3905(C), gailhorse@yahoo.com
CANTONESE	Oahu	1	Registered	LEE, MANSON W.	781-5287(C)
CANTONESE	Oahu	1	Registered	LAU, ROWENA C. W.	232-1370(C), rlibbsea@hotmail.com
CANTONESE	Oahu	1	Registered	KONG, YUET MUI	yuetsui_kong@hotmail.com
CANTONESE	Oahu	1	Registered	CHOI, JOHNSON	524-5738(B), 524-8063(F), jwkc8168@yahoo.com
CANTONESE	Oahu	1	Registered	CHOI, CANDY	429-2028(C), candychoi68@gmail.com
CANTONESE	Oahu	1	Registered	CHAN, SHIRLEY W. Y.	295-8803(C)(B), shirchan88@hotmail.com
CANTONESE	Oahu	1	Registered	AU, NANETTE Y. B.	226-1328(C), 523-6468(B), 533-2108(H), 523-7618(F), nanette000@gmail.com
CEBUANO	Oahu	2	Registered	WASHBURN-REPOLLO, EVA ROSE B.	735-4874(B), 728-3089(C), wr.evarose@gmail.com
CEBUANO	Oahu	1	Registered	NELSON, CRYSTAL Y. D.	230-1150(C), 487-8765(H), crystaldnelson@yahoo.com
CEBUANO	Maui	1	Registered	LUBATON, EUFEMIA P.	205-8108(C), 874-7554(H), emie_wolf2009@yahoo.com
CEBUANO	Hawaii	1	Registered	MANIPOL-LARSON, JOCELYN	640-1540(C), 960-6006(B), raven_reuboni@yahoo.com
CHUUKESE	Oahu	1	Registered	SILANDER, KACHUSY M.	450-5429(C), silander52@yahoo.com
CHUUKESE	Oahu	1	Registered	SHEA, GERALD F., JR.	497-4332(C), 676-1965(H), sheag002@hawaii.rr.com or geraldshea@uscompact.org
CHUUKESE	Oahu	1	Registered	SANDY, ELIAS H.	690-5225(C), 523-9071(H)
CHUUKESE	Oahu	1	Registered	ROBERT, CHARLENE	
CHUUKESE	Oahu	1	Registered	MANNERING, JOHN M., JR.	546-1087(H), 779-0577(C), kapetablock@hotmail.com

THE JUDICIARY • STATE OF HAWAII
COURT INTERPRETER CERTIFICATION PROGRAM
COURT INTERPRETER REGISTRY
External Distribution
May 16, 2012

Court interpreters who meet mandatory requirements for interpreting in the state courts under the Hawai'i State Judiciary Court Interpreter Certification Program are published on this Registry. Requesting parties are responsible for further determining the qualifications and competence of the interpreters they hire.

If you have any questions about the Registry, please contact the Office on Equality and Access to the Courts at 808-539-4860.

* Please refer to the Hawai'i Rules for Certification of Spoken and Sign Language Interpreters, Appendix A for the list of tiers and tier requirements.

<u>LANGUAGE</u>	<u>ISLAND</u>	<u>TIER</u>	<u>DESIGNATION</u>	<u>NAME</u>	<u>CONTACT #</u>
CHUUKESE	Oahu	1	Registered	ESAH, SOPHIE	853-7397(C), sophie_esah@yahoo.com
CHUUKESE	Oahu	1	Registered	ALBERT, JOSEPHINE M.	679-6815(C), langcsolutions@gmail.com
CHUUKESE	Hawaii	1	Registered	MURITOK, LESTHER F.	854-8165(C), lmletok@yahoo.com
CHUUKESE	Hawaii	1	Registered	AKAPITO, JULIO M.	430-6503(C), 935-2002(H), jmakapito45@hotmail.com
CROATIAN	Hawaii	1	Registered	ZJAK, DEJAN M.	345-2795(B), dejan2810@yahoo.com
FARSI	Oahu	2	Conditionally Approved	NIKOU, MOANA R.	226-3729(C), mrmikou@hotmail.com
FRENCH	Oahu	1	Registered	MOUSTAFA, NEVINE FARID	377-3093(H), 393-3683(C), vanvoun293@aol.com
FRENCH	Oahu	1	Registered	MILLER, STANLEY FRANCOIS	923-9079(H)(B), 922-8309(F), francois@lava.net
FRENCH	Oahu	1	Registered	LABRADOR, CELINE F.	282-9575(C), celinel@hawaii.edu
FRENCH	Oahu	1	Registered	KRIEGER, KATHLEEN F.	734-2275(B)(H), kkrieger47@gmail.com
FRENCH	Oahu	1	Registered	HOROWITZ, TANIA M.	388-6103(C)(B), taniaho1@fastmail.fm
FRENCH	Oahu	1	Registered	HEROLD, FABIENNE P.	349-4129(C), 262-0897(H)(F), fab@hawaii.rr.com
FRENCH	Oahu	1	Registered	DRUKER, ROMAN	487-7774(H), 227-3747(C), druker@hawaii.edu
FRENCH	Maui	1	Registered	NEWLIGHT, NADINE	573-7730(H)
FRENCH	Maui	1	Registered	ADLER, MARTIN E.	870-0770(C), adlerm002@hawaii.rr.com
FRENCH	Hawaii	1	Registered	BERNSTEIN, ALEXANDRA N.	883-3666(H)
FRENCH	Kauai	1	Registered	TORRES, LYNNE	332-9767(H), lynnetorres@yahoo.fr
GERMAN	Oahu	1	Registered	DAVILA, DAMIAN	699-5577(C), damian@idaconcepts.com
ILOKANO	Oahu	4	Certified	CALAYCAY, EDMUND S., JR.	497-0091(C)(B), edjrcalaycay@gmail.com
ILOKANO	Oahu	3	Approved	MANZANO, MARIA CORAZON B.	282-3081(C)
ILOKANO	Oahu	1	Registered	TAGAYUNA, AL A.	286-2767(C), 637-9038(H)(F), altagayuna@yahoo.com
ILOKANO	Oahu	1	Registered	RAMOS, ALEJANDRO A.	291-0264(C), jfrseller@gmail.com
ILOKANO	Oahu	1	Registered	MARTINEZ, ROLANDO M.	680-0230(H), 382-0258 (C)
ILOKANO	Oahu	1	Registered	LAZARTE, LILIA EDNA B.	306-1218(C), 678-1088(H)
ILOKANO	Oahu	1	Registered	GONZALES, REMEDIOS	428-5061(C)
ILOKANO	Oahu	1	Registered	FRONDA, CESAR B.	234-3671(C), cbfnam123@yahoo.com

THE JUDICIARY • STATE OF HAWAII
COURT INTERPRETER CERTIFICATION PROGRAM
COURT INTERPRETER REGISTRY
External Distribution
May 16, 2012

Court interpreters who meet mandatory requirements for interpreting in the state courts under the Hawai'i State Judiciary Court Interpreter Certification Program are published on this Registry. Requesting parties are responsible for further determining the qualifications and competence of the interpreters they hire.

If you have any questions about the Registry, please contact the Office on Equality and Access to the Courts at 808-539-4860.

* Please refer to the Hawai'i Rules for Certification of Spoken and Sign Language Interpreters, Appendix A for the list of tiers and tier requirements.

<u>LANGUAGE</u>	<u>ISLAND</u>	<u>TIER</u>	<u>DESIGNATION</u>	<u>NAME</u>	<u>CONTACT #</u>
ILOKANO	Oahu	1	Registered	FLORES, ABRAHAM R., JR.	352-3030(C), 845-8496(H)
ILOKANO	Oahu	1	Registered	DALERE, VICTOR T.	386-2401(C), 677-3662(B), 621-8969(H), vdalere@hotmail.com
ILOKANO	Oahu	1	Registered	CORTEZ, ALEXANDER B.	224-9290(C), alexbcortez@yahoo.com
ILOKANO	Oahu	1	Registered	CLEMSON, MYRNA N.	626-0556(H), myrnbo@yahoo.com
ILOKANO	Oahu	1	Registered	BONILLA, CESAR G.	372-0264(C), alohapilipinas@yahoo.com
ILOKANO	Oahu	1	Registered	BARTOLOME, HONOFRE E.	622-2746(C), honofrebartolome@yahoo.com
ILOKANO	Oahu	1	Registered	ALIMBUYUGUEN, RAFAEL O.	484-9872(H), 382-0574(C)
ILOKANO	Maui	1	Registered	PEROS, GREGORY T.	276-8771(C)
ILOKANO	Maui	1	Registered	LOPEZ-RAHMAN, LILIA B.	871-4950(H)(B), lilia3843@msn.com
ILOKANO	Hawaii	1	Registered	ANTONIO, FERRO E.	895-2017(C), 966-8573(H)(F)
ILOKANO	Kauai	1	Registered	JIMENEZ, PACITA A.	245-4265(H)
ILOKANO	Kauai	1	Registered	GARDUQUE, FELIPA-FELINA C.	822-2062(H)(F), 639-6590(C), 822-2464(B)
ILOKANO	Kauai	1	Registered	GARDUQUE, CHITO P.	822-2062(H)(F), 639-0718(C)(B), tochig@hotmail.com
ILONGO	Oahu	1	Registered	WASHBURN-REPOLLO, EVA ROSE B.	735-4874(B), 728-3089(C), erepollo@yahoo.com
ILONGO	Maui	1	Registered	LUBATON, EUFEMIA P.	205-8108(C), 874-7554(H), emie_wolf2009@yahoo.com
ILONGO	Hawaii	1	Registered	MANIPOL-LARSON, JOCELYN	640-1540(C), 960-6006(B), raven_reuboni@yahoo.com
INDONESIAN	Oahu	1	Registered	FORRESTER, BINTARI U.	230-9035(C)
ITALIAN	Oahu	1	Registered	DRUKER, ROMAN	487-7774(H), 227-3747(C), druker@hawaii.edu
ITALIAN	Hawaii	1	Registered	SOLER, DIANA A.	895-6010(C)
JAPANESE	Oahu	2	Conditionally Approved	TAKAHASHI, HIDEYUKI	779-9620(C), hideyuki.takahashi@gaap-hawaii.com
JAPANESE	Oahu	2	Conditionally Approved	SILVER, STEVEN C.	531-1073(B), steve@silverbridges.com
JAPANESE	Oahu	2	Conditionally Approved	PEAKE, DONNA M.	284-6080(C), 671-6195(H)(F), dmpeake@gmail.com
JAPANESE	Oahu	2	Conditionally Approved	NISHIMURA, AYANO HARA	277-9736(C)(B), ayanohara@gmail.com
JAPANESE	Oahu	2	Conditionally Approved	KATO, MASAHIDE T.	transcultural@hawaii.rr.com
JAPANESE	Oahu	2	Conditionally Approved	HASEBE, TSUGUMI	220-4162(C), tsugumihasebe@hawaii.rr.com
JAPANESE	Oahu	1	Registered	YEHAMBARAM, YUKI M.	271-1869(C), yehambaram@gmail.com

THE JUDICIARY • STATE OF HAWAII
COURT INTERPRETER CERTIFICATION PROGRAM
COURT INTERPRETER REGISTRY
External Distribution
May 16, 2012

Court interpreters who meet mandatory requirements for interpreting in the state courts under the Hawai'i State Judiciary Court Interpreter Certification Program are published on this Registry. Requesting parties are responsible for further determining the qualifications and competence of the interpreters they hire.

If you have any questions about the Registry, please contact the Office on Equality and Access to the Courts at 808-539-4860.

* Please refer to the Hawai'i Rules for Certification of Spoken and Sign Language Interpreters, Appendix A for the list of tiers and tier requirements.

<u>LANGUAGE</u>	<u>ISLAND</u>	<u>TIER</u>	<u>DESIGNATION</u>	<u>NAME</u>	<u>CONTACT #</u>
JAPANESE	Oahu	1	Registered	YAMAGUCHI, MASAHISA K.	941-4260(H)
JAPANESE	Oahu	1	Registered	TISTHAMMER, KAHO H.	554-8555(C), arielmika@yahoo.co.jp
JAPANESE	Oahu	1	Registered	TERAKURA, SUMI	373-1160(H)(F), s_maliposa@hotmail.com
JAPANESE	Oahu	1	Registered	TAKADA, MIHO	228-9288(C), mialilulu@gmail.com
JAPANESE	Oahu	1	Registered	SUK, LISA	951-3360(H)(F), lisasuk@hotmail.com
JAPANESE	Oahu	1	Registered	STEELE, THOMAS A	955-4800(B)(F), globalmobile.tom@gmail.com
JAPANESE	Oahu	1	Registered	SHIBATA, ERIKA	shibata.e38@gmail.com
JAPANESE	Oahu	1	Registered	SAWADA, KAZUO	927-3693(C), 926-4834(H)(B), 922-9405(F), sawadafam@aol.com
JAPANESE	Oahu	1	Registered	PINDER, YUKIKO T.	428-3984(C), 988-6304(H), yukikopinder@gmail.com
JAPANESE	Oahu	1	Registered	PERNG, AN-CHIH	383-0262(C), angieperng@gmail.com
JAPANESE	Oahu	1	Registered	NAKATSUJI, YUKA	780-5354(C), yuka.nakatsuji@gmail.com
JAPANESE	Oahu	1	Registered	NAKAMURA, YUMIKO K.	220-9661(C), yumiko@nakamuracommunications.com
JAPANESE	Oahu	1	Registered	NAKAMURA, TROY I.	237-9086(C), 888-636-5214(F), tnaka.asia@gmail.com
JAPANESE	Oahu	1	Registered	MURPHY, YOSHI	256-6006(C)
JAPANESE	Oahu	1	Registered	MATSUBA, MICHIKO	721-0207(C), 599-5767(H), mmat695495@aol.com
JAPANESE	Oahu	1	Registered	MASUDA, JAN	349-7752(C)(B), janmasu@hawaii.rr.com
JAPANESE	Oahu	1	Registered	LEE, ELENA	371-7622(C), 941-1650(B)(F)
JAPANESE	Oahu	1	Registered	KATOKU, KEIKO	429-9269(C), kkatoku@hotmail.com
JAPANESE	Oahu	1	Registered	KATO, IKUYO	230-1940(C)(H), iku194@gmail.com
JAPANESE	Oahu	1	Registered	HOROWITZ, TANIA M.	388-6103(C)(B), taniaho1@fastmail.fm
JAPANESE	Oahu	1	Registered	HIRAYAMA, AKIRA	286-4684(C)(H), akiraaloha@aol.com
JAPANESE	Oahu	1	Registered	GERNER, YOKO	396-2186(H), hygerner@bigplanet.com, (678) 787-2895(C)
JAPANESE	Oahu	1	Registered	CRANS, MIEKO T.	228-7596(C), cransmieko173@gmail.com
JAPANESE	Oahu	1	Registered	CHINEN, DENISE A.	deniseaiko@hotmail.com, 561-8775(C)
JAPANESE	Oahu	1	Registered	BROWN, YUKI	291-6436(C), yukichanb@hawaii.rr.com
JAPANESE	Oahu	1	Registered	BENDINER, MAYUMI M.	381-8556(B), mayumi928@hotmail.com

THE JUDICIARY • STATE OF HAWAII
COURT INTERPRETER CERTIFICATION PROGRAM
COURT INTERPRETER REGISTRY
External Distribution
May 16, 2012

Court interpreters who meet mandatory requirements for interpreting in the state courts under the Hawai'i State Judiciary Court Interpreter Certification Program are published on this Registry. Requesting parties are responsible for further determining the qualifications and competence of the interpreters they hire.

If you have any questions about the Registry, please contact the Office on Equality and Access to the Courts at 808-539-4860.

* Please refer to the Hawai'i Rules for Certification of Spoken and Sign Language Interpreters, Appendix A for the list of tiers and tier requirements.

<u>LANGUAGE</u>	<u>ISLAND</u>	<u>TIER</u>	<u>DESIGNATION</u>	<u>NAME</u>	<u>CONTACT #</u>
JAPANESE	Oahu	1	Registered	ANDO, MAMIKO	384-6380(C)
JAPANESE	Hawaii	1	Registered	OXLEY, TAKAKO Y.	989-8085(C), oxleyj002@hotmail.com
JAPANESE	Hawaii	1	Registered	NAKAMURA, YUMI	961-8361(B), 895-6364(C)
JAPANESE	Hawaii	1	Registered	HAMANO, REIKO Y.	990-4297(C), reiko@sigzane.com, 969-6613(H)
JAPANESE	Hawaii	1	Registered	CASTILE, HEATHER R.	987-9177(C), 885-7010(H), heathercastile@yahoo.com
JAPANESE	Kauai	1	Registered	SHINTANI, MAI	651-1146(C), maishintani@gmail.com
KINARAY-A	Maui	1	Registered	LUBATON, EUFEMIA P.	205-8108(C), 874-7554(H), emie_wolf2009@yahoo.com
KOREAN	Oahu	1	Registered	WOLLMANN, RACHEL C.	735-7625(C), rachelchoi12@yahoo.com
KOREAN	Oahu	1	Registered	WEHRMAN, SUSAN	371-9030(C), 263-1200(H)(B), 261-3093(F), commspan@hawaii.rr.com
KOREAN	Oahu	1	Registered	USLAN, KELEN E.	384-2610(C), 485-1633(H), dedicatedkelen@gmail.com
KOREAN	Oahu	1	Registered	SEAQUIST, INOK Y.	942-5566(B), 358-4877(C), inokyim@hotmail.com
KOREAN	Oahu	1	Registered	PARK, EILEEN Y.	554-3512(C), 595-0036(H), 832-3370(B), emypark3043@hotmail.com
KOREAN	Oahu	1	Registered	PAK, TY	753-2963(C), tpak@hawaii.rr.com
KOREAN	Oahu	1	Registered	LUCKY, CHUNG W.	589-2702(H)(F), 351-7457(C), chung.lucky@gmail.com
KOREAN	Oahu	1	Registered	LEE, YUN I.	858-6549(P), 591-5425(H)
KOREAN	Oahu	1	Registered	LEE, KENNETH K.	585-1280(C), kkleee@kklee.com
KOREAN	Oahu	1	Registered	KIM-RAHMAN, YOUNGJA	218-1889(C), kimjan33@hotmail.com
KOREAN	Oahu	1	Registered	KIM, DANIEL B.	259-1766(C), dannybkim@yahoo.com
KOREAN	Oahu	1	Registered	KIM, BYONG H.	675-8944(C), byongho_kim@yahoo.com
KOREAN	Oahu	1	Registered	JOHNSON, SE KYONG C.	772-8108(C), sekyong808@gmail.com
KOREAN	Oahu	1	Registered	JEFFERIES, MARGARET C.	256-1001(C), 236-2089(H), margaretj@hawaii.rr.com
KOREAN	Oahu	1	Registered	HIREMATH, SOYEON K.	277-8425(B)(C), 395-7843(H), soyeon.hiremath@gmail.com
KOREAN	Oahu	1	Registered	CHOI, WONHO	772-8732(C), wonhocop@msn.com
KOREAN	Oahu	1	Registered	CHO, ESTHER S.	780-4347(C), 941-5415(H)(F), esthercho@hawaii.rr.com
KOREAN	Oahu	1	Registered	CHO, ELLEN	393-5299(C), ellencho72@gmail.com
KOREAN	Oahu	1	Registered	CHING, JULIA J. S.	258-5413(C), juliaching@hotmail.com

THE JUDICIARY • STATE OF HAWAII
COURT INTERPRETER CERTIFICATION PROGRAM
COURT INTERPRETER REGISTRY
External Distribution
May 16, 2012

Court interpreters who meet mandatory requirements for interpreting in the state courts under the Hawai'i State Judiciary Court Interpreter Certification Program are published on this Registry. Requesting parties are responsible for further determining the qualifications and competence of the interpreters they hire.

If you have any questions about the Registry, please contact the Office on Equality and Access to the Courts at 808-539-4860.

* Please refer to the Hawai'i Rules for Certification of Spoken and Sign Language Interpreters, Appendix A for the list of tiers and tier requirements.

<u>LANGUAGE</u>	<u>ISLAND</u>	<u>TIER</u>	<u>DESIGNATION</u>	<u>NAME</u>	<u>CONTACT #</u>
KOREAN	Oahu	1	Registered	CAPLETT, JOANN J.	282-1115(C), 840-1344(H), sadako702@yahoo.com
LAOTIAN	Oahu	4	Certified	TANHCHALEUN, CHOU L.	486-7882(H), aieamom@hotmail.com
LAOTIAN	Oahu	1	Registered	HU, VINCENT C. S.	265-6879(B)(C), 396-6387(F), vincenthu@aol.com
MANDARIN	Oahu	4	Certified	LIU, XIN	(808) 222-4230(C), jy_603@yahoo.com
MANDARIN	Oahu	3	Approved	ZENG, SUZANNE M.	383-8594(C), 956-4421(B), 956-2078(F), suezeng@gmail.com
MANDARIN	Oahu	3	Approved	PERNG, AN-CHIH	383-0262(C), angieperng@gmail.com
MANDARIN	Oahu	1	Registered	YING, MONICA T.	languagemajor@gmail.com, (415) 937-1228(B)
MANDARIN	Oahu	1	Registered	YE, JING	yejing@hawaii.edu
MANDARIN	Oahu	1	Registered	XU, MICHELLE WONG	(408) 676-9891(C)(H)(B), michellewongxu@gmail.com
MANDARIN	Oahu	1	Registered	WONG, PATRICK T. C.	255-6188(C), patricktwong@yahoo.com
MANDARIN	Oahu	1	Registered	TSWEI, KATHY	735-0045(H)(B), 780-5583(C), 735-0030(F), kathy.tswei@hawaiiantel.net
MANDARIN	Oahu	1	Registered	TINAKORN, DANA	(310) 940-0789(C), dtinakorn@gmail.com
MANDARIN	Oahu	1	Registered	TEOHLOU, ISABELLE A. K.	945-2926(H)(F)
MANDARIN	Oahu	1	Registered	SHIMABUKURO, LYNNETTE LEE LING	230-0826(C), 732-6205(H)(F), lynnstreasures@gmail.com
MANDARIN	Oahu	1	Registered	RICHARDSON, MELISSA J.	351-5210(H)(C), caoxueqin99@yahoo.com
MANDARIN	Oahu	1	Registered	NG, MEI LING	781-1878(C), 672-0510(F), ngm003@hawaii.rr.com
MANDARIN	Oahu	1	Registered	MA, GAIL Y. F.	561-3905(C), gailhorse@yahoo.com
MANDARIN	Oahu	1	Registered	LEE, ELENA	371-7622(C), 941-1650(B)(F)
MANDARIN	Oahu	1	Registered	KONG, YUET MUI	yuetmui_kong@hotmail.com
MANDARIN	Oahu	1	Registered	CHOU, CHEN-LING (CELINE)	366-2120(C), 808translate@gmail.com
MANDARIN	Oahu	1	Registered	CHOI, JOHNSON	524-5738(B), 524-8063(F), jwkc8168@yahoo.com
MANDARIN	Oahu	1	Registered	CHOI, CANDY	429-2028(C), candychoi68@gmail.com
MANDARIN	Kauai	1	Registered	LU, WINNIE	639-7777(C)(B)(H), winnie@winnielu.com
MARSHALLESE	Oahu	1	Registered	ALIK, CARMINA A.	429-2265(C)(B)
MARSHALLESE	Hawaii	1	Registered	ENNE, BEN	443-7851(C), 964-8636(H)
MARSHALLESE	Hawaii	1	Registered	DOWNING, GEORGE A.	keola@hilobay.com, 965-9008(H)(B)

THE JUDICIARY • STATE OF HAWAII
COURT INTERPRETER CERTIFICATION PROGRAM
COURT INTERPRETER REGISTRY
External Distribution
May 16, 2012

Court interpreters who meet mandatory requirements for interpreting in the state courts under the Hawai'i State Judiciary Court Interpreter Certification Program are published on this Registry. Requesting parties are responsible for further determining the qualifications and competence of the interpreters they hire.

If you have any questions about the Registry, please contact the Office on Equality and Access to the Courts at 808-539-4860.

* Please refer to the Hawai'i Rules for Certification of Spoken and Sign Language Interpreters, Appendix A for the list of tiers and tier requirements.

<u>LANGUAGE</u>	<u>ISLAND</u>	<u>TIER</u>	<u>DESIGNATION</u>	<u>NAME</u>	<u>CONTACT #</u>
MORTLOCKESE	Hawaii	1	Registered	AKAPITO, JULIO M.	557-7527(C), 935-2002(H), jmakapito45@hotmail.com
PIDGIN SIGNED ENGLISH	Oahu	4	Certified	LAMBRECHT, LINDA Y.	393-9861(C) Text Only, 734-9154 (B), asldeal@gmail.com or lambrech@hawaii.edu
PIDGIN SIGNED ENGLISH	Kauai	4	Certified	LITTLETON, LARRY M.	241-1386(Voice), 240-1717(Message), LarryMLittleton@gmail.com
POHNPEIAN	Hawaii	1	Registered	YANGILMAU, SHIELA Y.	756-5679(C)
PORTUGUESE	Oahu	1	Registered	IRIONDO SIMEK, MAYA V.	778-5125(C), mayairiondo@mac.com
PORTUGUESE	Oahu	1	Registered	HAYS, JOHN T., III	947-6013(H), johnthays@gmail.com
PORTUGUESE	Maui	1	Registered	MORALES, DESIREE M.	298-5163(C)
PORTUGUESE	Maui	1	Registered	ADLER, MARTIN E.	870-0770(C), adlerm002@hawaii.rr.com
PORTUGUESE	Hawaii	1	Registered	NEALON, JOHN P.	358-8615(C), 968-9666(H), cristinagki@hotmail.com
PORTUGUESE	Kauai	1	Registered	OLSEN, KEITH C.	alohakokua810@gmail.com, 822-2032(H), (707) 433-9616(C)
RUSSIAN	Oahu	1	Registered	SMITH, WILLIAM H.	258-7971(C), 237-8301(H)(F), smithwm@hawaii.rr.com
RUSSIAN	Oahu	1	Registered	FRANCIS, IRINA I.	780-7359(C), irinahawaii@yahoo.com
RUSSIAN	Oahu	1	Registered	DRUKER, ROMAN	487-7774(H), 227-3747(C), druker@hawaii.edu
SAMOAN	Maui	1	Registered	OLEVAO, SIONE K.	357-6547(C), 661-9080(F)
SAMOAN	Hawaii	1	Registered	AUTELE, FATUANA F.	965-2622(H)
SERBIAN	Hawaii	1	Registered	ZJAK, DEJAN M.	345-2795(B), dejan2810@yahoo.com
SHANGHAINESE	Oahu	1	Registered	YE, JING	yejing@hawaii.edu
SPANISH	Oahu	6	Certified Master	HARPSTRITE, PATRICIA J.	347-8249(B)(C), 247-3578(H)(F), harpstrij001@hawaii.rr.com
SPANISH	Oahu	4	Certified	SILVER, STEVEN C.	531-1073(B), steve@silverbridges.com
SPANISH	Oahu	4	Certified	BOIDO, MARCELLA A.	946-2558(H)(B)
SPANISH	Oahu	3	Approved	ZAMORA, REBECA	585-1974(C), rebezamo@gmail.com
SPANISH	Oahu	3	Approved	VEGA, LUZ	545-7806(H)(B), luzv1@earthlink.net
SPANISH	Oahu	1	Registered	YURKIEVICH, PABLO G.	783-0457(C), pyurkievich@hotmail.com
SPANISH	Oahu	1	Registered	VELASQUEZ, CESAR A.	779-3082(C), cevel4@hotmail.com
SPANISH	Oahu	1	Registered	SONSON, JENNIFER C.	330-9315(C), 671-8886(B), jennifercorrea2012@gmail.com
SPANISH	Oahu	1	Registered	SMITH, WILLIAM H.	258-7971(C), 237-8301(H)(F), smithwm@hawaii.rr.com

THE JUDICIARY • STATE OF HAWAII
COURT INTERPRETER CERTIFICATION PROGRAM
COURT INTERPRETER REGISTRY
External Distribution
May 16, 2012

Court interpreters who meet mandatory requirements for interpreting in the state courts under the Hawai'i State Judiciary Court Interpreter Certification Program are published on this Registry. Requesting parties are responsible for further determining the qualifications and competence of the interpreters they hire.

If you have any questions about the Registry, please contact the Office on Equality and Access to the Courts at 808-539-4860.

* Please refer to the Hawai'i Rules for Certification of Spoken and Sign Language Interpreters, Appendix A for the list of tiers and tier requirements.

<u>LANGUAGE</u>	<u>ISLAND</u>	<u>TIER</u>	<u>DESIGNATION</u>	<u>NAME</u>	<u>CONTACT #</u>
SPANISH	Oahu	1	Registered	SIMBAHON, ALYSSA N. E.	282-9490(C), alyssa.simbahon@gmail.com
SPANISH	Oahu	1	Registered	ROBINSON, CLAUDIA M.	melarac@aol.com
SPANISH	Oahu	1	Registered	RIPLEY, LURY	679-6929(C), spanishbylury@hawaii.rr.com
SPANISH	Oahu	1	Registered	PORRAS, KATHERINE A.	k.porras@ymail.com, (415) 685-6112(C)
SPANISH	Oahu	1	Registered	MIGUEL, SAMANTHA A.	
SPANISH	Oahu	1	Registered	MCGOVERN, LITA C.	393-1614(C), litainhawaii@aim.com
SPANISH	Oahu	1	Registered	LISTINGART TAVARES, DEBORA	282-9750(C), alohadebora@hotmail.com
SPANISH	Oahu	1	Registered	KAMOE, MICAH K. M.	953-5890(C), micahkkmamoe@gmail.com
SPANISH	Oahu	1	Registered	IRIONDO SIMEK, MAYA V.	778-5125(C), mayairiondo@mac.com
SPANISH	Oahu	1	Registered	HONG, ANGELICA	ahhonga@gmail.com
SPANISH	Oahu	1	Registered	HERNANDEZ, LUSANA J.	386-5683(C), alivewithaloha@gmail.com
SPANISH	Oahu	1	Registered	HAYS, JOHN T., III	947-6013(H), johnthays@gmail.com
SPANISH	Oahu	1	Registered	HAYMER, BEATRIZ A.	395-4316(H), interpret.hi@gmail.com
SPANISH	Oahu	1	Registered	DEHEZA RODRIGUEZ, SANDRA	352-1136(C), sandradeheza@yahoo.com
SPANISH	Oahu	1	Registered	DAVILA, DAMIAN	699-5577(C), damian@idaconcepts.com
SPANISH	Oahu	1	Registered	CORREA, MARY ESTHER	689-4651(H), 619-446-9714(C), losamigosballet@yahoo.com
SPANISH	Oahu	1	Registered	CHAPA, LAURA G.	222-7655(H)(B)(C)
SPANISH	Oahu	1	Registered	BALLESTEROS, LILIANA	888-4685(H), hokuconsulting@gmail.com
SPANISH	Oahu	1	Registered	AMBROSE, DONNA M.	469-6050(C), (866)759-8939(F), venice2kailua@hawaii.rr.com
SPANISH	Maui	4	Certified	MONTES, FRANCISCO J.	385-4522(B)(C), frncsmont@gmail.com
SPANISH	Maui	3	Approved	TORRES, SAUDINA O.	281-8629(C), sauditorr@aol.com
SPANISH	Maui	1	Registered	VILLARRUEL, PATRICIA	264-6729(C), pvillarruel808@gmail.com
SPANISH	Maui	1	Registered	SCHULTZ, OLIVIA E.	264-5702(C), bandjsch@msn.com
SPANISH	Maui	1	Registered	RUIZ-RIOS, NILSA M.	269-5652(C), nzyabucoa@yahoo.com
SPANISH	Maui	1	Registered	RAICH, NADIA	264-5722(C), alohaspanish@hotmail.com
SPANISH	Maui	1	Registered	NEWLIGHT, NADINE	573-7730(H)

THE JUDICIARY • STATE OF HAWAII
COURT INTERPRETER CERTIFICATION PROGRAM
COURT INTERPRETER REGISTRY
External Distribution
May 16, 2012

Court interpreters who meet mandatory requirements for interpreting in the state courts under the Hawai'i State Judiciary Court Interpreter Certification Program are published on this Registry. Requesting parties are responsible for further determining the qualifications and competence of the interpreters they hire.

If you have any questions about the Registry, please contact the Office on Equality and Access to the Courts at 808-539-4860.

* Please refer to the Hawai'i Rules for Certification of Spoken and Sign Language Interpreters, Appendix A for the list of tiers and tier requirements.

<u>LANGUAGE</u>	<u>ISLAND</u>	<u>TIER</u>	<u>DESIGNATION</u>	<u>NAME</u>	<u>CONTACT #</u>
SPANISH	Maui	1	Registered	MORALES, DESIREE	298-5163(C)
SPANISH	Maui	1	Registered	IUORNO, ANTHEA P.	573-5210(H)
SPANISH	Maui	1	Registered	HERNANDEZ, PHYLLIS M.	205-7289(H)(C), 871-1114(B)(F), phylliswailuku@aol.com
SPANISH	Maui	1	Registered	HAHN, VIVIANA E.	250-9696(B), vivihahn@hotmail.com
SPANISH	Maui	1	Registered	BAILEY, NADIA R.	(713)568-4479(B), 264-5722(C), nadiaraich@hotmail.com
SPANISH	Maui	1	Registered	AVILA, JOSE A.	669-2042(H)
SPANISH	Maui	1	Registered	ADLER, MARTIN E.	870-0770(C), adlerm002@hawaii.rr.com
SPANISH	Hawaii	4	Certified	NEALON, JOHN P.	358-8615(C), 968-9666(H), cristinagki@hotmail.com
SPANISH	Hawaii	4	Certified	LOPEZ-FISHER, MARIA E.	987-1273(B)(C), 326-5635(H), 331-8626(F), mlopezrg@yahoo.com
SPANISH	Hawaii	3	Approved	SCHICK, ELIZABETH R.	640-6120(B)(C), eschick@hawaii.rr.com
SPANISH	Hawaii	1	Registered	VALENCIA, MARTA E.	333-5339(H)(F), 987-1060(C), martaevalencia@yahoo.com
SPANISH	Hawaii	1	Registered	TEPPER, MARA E.	895-4798(C)
SPANISH	Hawaii	1	Registered	SWEENEY, CLEMENTINE M.	884-5533(H), clemntippy@yahoo.com
SPANISH	Hawaii	1	Registered	SOLER, DIANA A.	895-6010(C)
SPANISH	Hawaii	1	Registered	SEABURY, ALFRED	430-1014(C), 968-6917(H), alf@hawaiiislandrealestate.us
SPANISH	Hawaii	1	Registered	SAENZ, JULIO	935-7844(B), jrs093065@yahoo.com
SPANISH	Hawaii	1	Registered	RODRIGUEZ, ANNET	annetrod@gmail.com
SPANISH	Hawaii	1	Registered	ROBERTS, MARIA R.	355-2213(H), 987-7100(C), romaria@juno.com
SPANISH	Hawaii	1	Registered	POBLETE, CECILIA M.	936-8714(C), ceciliapoblete@hotmail.com
SPANISH	Hawaii	1	Registered	MADRIGAL, CARIDAD MARITZA	217-7668(C), lahaweyana@yahoo.com
SPANISH	Hawaii	1	Registered	HIDALGO, ROLANDO G.	937-6313(C), 322-3867(H)(B), rfarmshawaii@yahoo.com
SPANISH	Hawaii	1	Registered	HART, TAMARA O.	443-9247(C), 982-7431(H)
SPANISH	Hawaii	1	Registered	GOMEZ-PEREZ, JUDITH M.	987-4789(C), 325-5901(H), munecapreciosa43@yahoo.com
SPANISH	Hawaii	1	Registered	FRANCO, LEONEL D.	640-8808(C), leofranco7@gmail.com
SPANISH	Hawaii	1	Registered	FIGUEROA, BERTA A.	345-0006(C), 345-7020(B), bertafig@hotmail.com
SPANISH	Hawaii	1	Registered	ESPINOSA, ROSARIO D. P.	333-7688(C), sathya592000@yahoo.com

THE JUDICIARY • STATE OF HAWAII
COURT INTERPRETER CERTIFICATION PROGRAM
COURT INTERPRETER REGISTRY
External Distribution
May 16, 2012

Court interpreters who meet mandatory requirements for interpreting in the state courts under the Hawai'i State Judiciary Court Interpreter Certification Program are published on this Registry. Requesting parties are responsible for further determining the qualifications and competence of the interpreters they hire.

If you have any questions about the Registry, please contact the Office on Equality and Access to the Courts at 808-539-4860.

* Please refer to the Hawai'i Rules for Certification of Spoken and Sign Language Interpreters, Appendix A for the list of tiers and tier requirements.

<u>LANGUAGE</u>	<u>ISLAND</u>	<u>TIER</u>	<u>DESIGNATION</u>	<u>NAME</u>	<u>CONTACT #</u>
SPANISH	Hawaii	1	Registered	DESROSIERS, MARY ELLEN	241-2910(C)
SPANISH	Hawaii	1	Registered	CUSHMAN, LAURA L.	(971)235-1106(C), laura_cushman@hotmail.com
SPANISH	Hawaii	1	Registered	COUSINS, CARMELINA O.	775-1001(B)(H), tcousaaa@aol.com
SPANISH	Hawaii	1	Registered	COOPER, GABRIELLA K.	328-9696(H), 987-6364(C), 328-9697(F), kamana001@hawaii.rr.com
SPANISH	Hawaii	1	Registered	CHASTAIN, WALLACE W.	965-6101(H)(B), 557-4772(C), wally@wallywchastain.com
SPANISH	Hawaii	1	Registered	BERNSTEIN, ALEXANDRA N.	883-3666(H)
SPANISH	Hawaii	1	Registered	AHIER-MCCABE, JENNIFER L.	896-6505(C), jenn_ahier@yahoo.com
SPANISH	Kauai	6	Certified Master	EMMONS, MINDY A.	245-9936(H)(F), 634-6447(C), mindyemmons@hawaii.rr.com
SPANISH	Kauai	1	Registered	TORRES, LYNNE	332-9767(B), lynnetorres@yahoo.fr
SPANISH	Kauai	1	Registered	OLSEN, KEITH C.	alohakokua810@gmail.com, 822-2032(H), (707) 433-9616(C)
SPANISH	Kauai	1	Registered	GALVAN, DANITZA M.	246-2030(H), earlewave@hawaii.rr.com
TAGALOG	Oahu	2	Conditionally Approved	WASHBURN-REPOLLO, EVA ROSE B.	735-4874(B), 728-3089(C), erepollo@yahoo.com
TAGALOG	Oahu	2	Conditionally Approved	ROQUE, FELIPE V. SR.	397-8891(C)
TAGALOG	Oahu	2	Conditionally Approved	QUIBOL, LOLITA A.	368-5415(C), laquibol@gmail.com
TAGALOG	Oahu	2	Conditionally Approved	LIM, BERNADINE P.	732-2910(H), mblim316@yahoo.com
TAGALOG	Oahu	2	Conditionally Approved	CORTEZ, ALEXANDER B.	224-9290(C), alexbcortez@yahoo.com
TAGALOG	Oahu	2	Conditionally Approved	CALAYCAY, EDMUND S., JR.	497-0091(C)(B), edjrcalaycay@gmail.com
TAGALOG	Oahu	1	Registered	TAGAYUNA, AL A.	286-2767(C), 637-9038(H)(F), altagayuna@yahoo.com
TAGALOG	Oahu	1	Registered	NELSON, CRYSTAL Y. D.	230-1150(C), 487-8765(H), crystalynelson@yahoo.com
TAGALOG	Oahu	1	Registered	MARTINEZ, ROLANDO M.	680-0230(H), 382-0258 (C)
TAGALOG	Oahu	1	Registered	MANZANO, MARIA CORAZON B.	282-3081(C)
TAGALOG	Oahu	1	Registered	LAZARTE, LILIA EDNA B.	306-1218(C), 678-1088(H)
TAGALOG	Oahu	1	Registered	LABRADOR, JERALDINE C.	523-8799(H), 256-9622(C), gigi@mclabrador.com
TAGALOG	Oahu	1	Registered	FRONDA, CESAR B.	234-3671(C), cbfnam123@yahoo.com
TAGALOG	Oahu	1	Registered	FARINA, JACQUELINE	941-1616(H), 741-1000(C), naninani@hawaiiantel.net
TAGALOG	Oahu	1	Registered	DALERE, VICTOR T.	386-2401(C), 677-3662(B), 621-8969(H), vdalere@hotmail.com

THE JUDICIARY • STATE OF HAWAII
COURT INTERPRETER CERTIFICATION PROGRAM
COURT INTERPRETER REGISTRY
External Distribution
May 16, 2012

Court interpreters who meet mandatory requirements for interpreting in the state courts under the Hawai'i State Judiciary Court Interpreter Certification Program are published on this Registry. Requesting parties are responsible for further determining the qualifications and competence of the interpreters they hire.

If you have any questions about the Registry, please contact the Office on Equality and Access to the Courts at 808-539-4860.

* Please refer to the Hawai'i Rules for Certification of Spoken and Sign Language Interpreters, Appendix A for the list of tiers and tier requirements.

<u>LANGUAGE</u>	<u>ISLAND</u>	<u>TIER</u>	<u>DESIGNATION</u>	<u>NAME</u>	<u>CONTACT #</u>
TAGALOG	Oahu	1	Registered	CLEMSON, MYRNA N.	626-0556(H), myrnbo@yahoo.com
TAGALOG	Oahu	1	Registered	BONILLA, CESAR G.	372-0264(C), alohapilipinas@yahoo.com
TAGALOG	Oahu	1	Registered	BARTOLOME, HONOFRE E.	622-2746(C), honofrebartolome@yahoo.com
TAGALOG	Maui	1	Registered	VILLEGAS, SYDNEY G.	874-8714(H), 205-7274(C), syds329@yahoo.com
TAGALOG	Maui	1	Registered	LUBATON, EUFEMIA P.	205-8108(C), 874-7554(H), emie_wolf2009@yahoo.com
TAGALOG	Maui	1	Registered	LOPEZ-RAHMAN, LILIA B.	871-4950(H)(B), lilia3843@msn.com
TAGALOG	Hawaii	1	Registered	MANIPOL-LARSON, JOCELYN	640-1540(C), 960-6006(B), raven_reuboni@yahoo.com
TAGALOG	Hawaii	1	Registered	GUENTHOER, JAMES R.	769-1113(C), bumbero911@hotmail.com
TAGALOG	Hawaii	1	Registered	ANTONIO, FERRO E.	895-2017(C), 966-8573(H)(F)
TAGALOG	Kauai	1	Registered	GARDUQUE, FELIPA-FELINA C.	822-2062(H)(F), 639-6590(C), 822-2464(B)
TAGALOG	Kauai	1	Registered	GARDUQUE, CHITO P.	822-2062(H)(F), 639-0718(C)(B), tochig@hotmail.com
TAIWANESE	Oahu	1	Registered	TSWEI, KATHY	735-0045(H)(B), 780-5583(C), 735-0030(F), kathy.tswei@hawaiiintel.net
TAIWANESE	Oahu	1	Registered	TINAKORN, DANA	(310) 940-0789(C), dtinakorn@gmail.com
TAIWANESE	Oahu	1	Registered	TEOHLU, ISABELLE A. K.	945-2926(H)(F)
TAIWANESE	Oahu	1	Registered	LEE, ELENA	371-7622(C), 941-1650(B)(F)
THAI	Oahu	2	Conditionally Approved	TANHCHALEUN, CHOU L.	486-7882(H), aieamom@hotmail.com
THAI	Oahu	1	Registered	TAKAHASHI, CHINTANA Y.	956-3556(B), 626-4454(H), chintana@hawaii.edu
THAI	Oahu	1	Registered	PANTUMSINCHAI, PENN	754-1128(C), ppantum@hawaii.edu
THAI	Oahu	1	Registered	OSTROWSKI, DEJA M.	699-0609(C), dejamarie@gmail.com
THAI	Oahu	1	Registered	HU, VINCENT C. S.	265-6879(B)(C), 396-6387(F), vincenthuu@aol.com
THAI	Kauai	1	Registered	LAI, JOANNE	212-3840(C), joanne.laic@googlemail.com
TONGAN	Oahu	2	Conditionally Approved	KAULUKUKUI, SOFOLONIA F.	421-7227(C), niak808@yahoo.com
TONGAN	Oahu	1	Registered	FINAU, SAIA S.	841-7293(B)(H), 428-8213(C), 843-1071(F), saiasfinau@gmail.com
TONGAN	Maui	1	Registered	OLEVAO, SIONE K.	357-6547(C), 661-9080(F)
TONGAN	Maui	1	Registered	MAKONI, ANA	283-8076(C)(H), anamakoni@gmail.com
TONGAN	Hawaii	2	Conditionally Approved	TUIKOLOVATU, AISEA T.	938-6374(B)(C), 325-6234(H)(F), bestchoiceinconstruction@msn.com

THE JUDICIARY • STATE OF HAWAII
COURT INTERPRETER CERTIFICATION PROGRAM
COURT INTERPRETER REGISTRY
External Distribution
May 16, 2012

Court interpreters who meet mandatory requirements for interpreting in the state courts under the Hawai'i State Judiciary Court Interpreter Certification Program are published on this Registry. Requesting parties are responsible for further determining the qualifications and competence of the interpreters they hire.

If you have any questions about the Registry, please contact the Office on Equality and Access to the Courts at 808-539-4860.

* Please refer to the Hawai'i Rules for Certification of Spoken and Sign Language Interpreters, Appendix A for the list of tiers and tier requirements.

<u>LANGUAGE</u>	<u>ISLAND</u>	<u>TIER</u>	<u>DESIGNATION</u>	<u>NAME</u>	<u>CONTACT #</u>
VIETNAMESE	Oahu	3	Approved	CRUMPTON, THU-HUONG T.N.	284-0429(C), 239-5532(H), huyenthuong44@yahoo.com and huyenthuong@hotmail.com
VIETNAMESE	Oahu	2	Conditionally Approved	NGUYEN, STEVE	371-4422(C), trungmail@hotmail.com
VIETNAMESE	Oahu	1	Registered	NGUYEN, TONY H.	227-0136(C), tiennguyen68@hotmail.com
VIETNAMESE	Oahu	1	Registered	NGUYEN, KIM NGOC P.	220-2762(C), kngoc3@yahoo.com
VIETNAMESE	Oahu	1	Registered	NGUYEN, ANH TU Q.	772-9797(B), anhtuq@gmail.com
VIETNAMESE	Oahu	1	Registered	LE, LINA M.	linale90@gmail.com
VIETNAMESE	Oahu	1	Registered	LAM, TAMMY THANH	256-4161(C), tam_lam26@yahoo.com
VIETNAMESE	Oahu	1	Registered	BUI, THOMAS A.	387-2374(C)